사업체, 소비자 서비스 및 주택 기관 - 주지사 개빈 뉴섬
이발 및 미용 위원회(BOARD OF BARBERING AND COSMETOLOGY)
P.O. Box 944226, Sacramento, CA 94244-2260
전화: (916) 574-7574 이메일: barbercosmo@dca.ca.gov
웹사이트: www.barbercosmo.ca.gov

통역사 이용 신청 방법 안내

아래 지침에 따라 본 양식을 작성하고 필요에 따라 추가 페이지와 문서를 첨부하십시오. 캘리포니아 이발 및 미용 위원회(위원회)가 문서를 처리하기 위해서는 요청받은 해당 정보 모두를 제공하여야 합니다. 지정 통역사 승인을 요청하려면 이 양식을 완전히 작성하여 신청자의 심사 신청서와 함께 위원회에 제출해야 합니다. 신청자는 이 양식의 **항목 A**를 먼저 작성해야 하고, 그 다음으로 신청자가 통역사로 지정한 인물이 **항목 B**부터 이 양식의 나머지 부분을 작성해야 합니다.

통역사 이용 신청

항목 A - 신청자 정보(신청자만 작성)

1. 면허증 유형: 신청하려는 면허증 유형 옆의 확인란에 표시합니다.
2. 사회 보장 번호/개인 납세자 식별 번호: 사회보장번호 또는 개인 납세자 식별 번호의 마지막 네(4)자리를 입력합니다.
3. 생년월일: 생년월일(월/일/년) 전체를 기입하십시오.
4. 이름: 성, 이름, 중간 이름(있는 경우)을 기입하십시오.
5. 주소: 위원회로부터 문서를 받을 우편 주소를 기입하십시오.
6. 모국어: 모국어를 기입하십시오.
7. 전화번호: 지역 번호를 포함한 현재 전화번호를 기입하십시오.
8. 녹음 동의: 위원회가 필기 시험의 통역과 항목 B에 명시된 통역사와의 대화를 녹음하는 데 동의하는지 여부를 표시하십시오.
9. 신청자의 서명: **항목 A**를 작성한 신청자는 서명과 양식에 서명한 날짜(월/일/년)를 기입하십시오.

항목 B - 통역사 정보(제안된 통역사만 작성해야 함)

10. 이름: 성, 이름, 중간 이름(있는 경우)을 기입하십시오.
11. 주소: 위원회로부터 문서를 받을 우편 주소를 기입하십시오.
12. 생년월일: 생년월일(월/일/년) 전체를 기입하십시오.
13. 전화번호: 지역 번호를 포함한 현재 전화번호를 기입하십시오.

항목 C - 자격 기준(제안된 통역사만 작성해야 함)

14. 자격 기준 질문: **항목 C**에 명시된 각 질문에 대해 **"예"** 또는 **"아니요"** 옆에 있는 확인란을 선택하여 **항목 A**에 명시된 신청자를 위한 통역사로 활동할 수 있는 위원회의 요건을 충족하는지 확인합니다.
15. 제안된 통역사 서명: **항목 B**를 작성한 제안받은 통역사 그리고 **항목 C**에는 서명과 양식에 서명한 날짜(월/일/년)를 입력합니다.

신청자에게 공지하는 사항

누가 통역사를 요청할 수 있나요?

이발사, 미용사, 매니큐어사, 피부관리사, 헤어스타일리스트 또는 전기분해요법사 시험 응시 자격을 갖춘 신청자가 10학년 수준의 영어를 읽고, 말하고, 쓸 수 없는 경우, 신청자는 이발 및 미용사 위원회(이하 위원회)에 통역사를 사용할 수 있도록 승인을 요청하여 위원회에서 필기 시험에서 나오는 언어를 제외한 대부분의 언어에 대해 통역사를 사용할 수 있습니다(아래 "한국어, 스페인어, 베트남어 또는 중국어 간체 사용 신청자" 섹션을 참조하세요). 이발사, 미용사, 헤어스타일리스트, 피부관리사, 전기분해요법사, 매니큐어사 시험에 통역사를 요청할 수 있습니다. 위원회에서는 통역 서비스를 제공하지 않습니다.

한국어, 스페인어, 베트남어 또는 중국어 간체 사용 신청자:

이발사, 미용사, 전기분해요법사, 피부관리사, 매니큐어사 시험은 영어, 스페인어, 한국어, 베트남어, 중국어(간체)로 응시할 수 있습니다. 신청자의 모국어로 시험이 가능한 경우 통역사를 사용할 수 없습니다.

다음과 같은 사람은 통역사로 활동할 수 없습니다:

- 만 15세 미만인 경우.
- 이발, 미용, 헤어 스타일링, 전기분해요법학, 네일 케어 또는 피부 관리 분야의 재학생 또는 과거 학생인 사람.
- 이발, 미용, 헤어스타일링, 전기분해요법학, 네일 케어 또는 피부 관리 분야에서 현재 또는 이전에 본 주 또는 다른 주에서 운영자 또는 강사로 면허를 취득했거나 취득한 적이 있는 사람.
- 현재 이발사, 미용사, 피부 관리, 네일 관리 또는 전기분해요법학 견습생 교육 프로그램에 등록되어 있거나 과거에 등록한 적이 있는 사람.
- 이발, 미용, 전기분해요법학, 헤어 스타일링, 네일 케어 또는 피부 관리 학교의 현재 또는 전 소유주 또는 직원인 사람.
- 시험 유형에 관계없이 최근 2년 이내에 통역사로 활동한 경력이 있는 사람.

통역사를 이용하려면 어떤 양식을 작성해야 하나요?

통역사 사용 위원회 신청서를 작성하여 심사 신청서와 함께 위원회에 보내야 합니다. 다음 요건 중 하나라도 충족되지 않는 경우 신청자는 통역사를 이용할 수 없습니다:

신청자 요건:

- **항목 A**를 완전히 작성하여 심사 신청서와 함께 위원회에 제출해야 합니다.

통역사 요건:

- **항목 B**를 완전히 작성하고 **항목 C**를 완전히 작성한 후 서명하여 신청자에게 반환해야 합니다. 이 양식을 작성하고 서명함으로써 통역사는 캘리포니아 주 법률에 따라 위증 시 처벌을 받을 수 있다는 조건 하에 영어와 신청자의 모국어에 모두 능통함을 증명하는 것입니다.

위원회가 통역사 사용 요청을 평가하고 승인하면, 위원회는 신청자가 위원회 시험 관리자를 통해 면허 시험에 등록하고 일정을 잡는 방법을 설명하는 시험 일정 정보가 포함된 입학 허가서를 신청자에게 우편으로 발송하고 본 양식 7페이지의 "통역사 사용 허가"(Authorization to use an Interpreter) 섹션을 신청자에게 돌려주며, 시험 당일 시험 시설에서 이 양식을 제시해야 합니다.

시험 당일

시험장에는 신청자와 통역사가 반드시 다음과 같이 해야 합니다:

➢ 해당 개인마다 한 가지 양식으로 된 최신 정부 발급 신분증(사진이 부착된 신분증)을 제시합니다.

- 허용되는 신분증 양식은 다음과 같습니다:
  - 만료되지 않은 주 운전면허증 또는 신분증 - 모든 주
  - 미군 신분증 포함:
    - 현역, 퇴역군인, 예비역 군인 신분증(DD 양식 2 또는 2 A)
    - 군인 부양 가족 신분증
  - 만료되지 않은 여권 - 모든 국가
  - 미국 시민권 및 이민 서비스(USCIS) 발급 신분증을 포함한 신분증:
    - 고용 허가 문서(I-766 양식)
    - 영주권 카드(I-551 양식)
  - 다음과 같은 미국 시민권 증명서:
    - N-550 양식, 귀화 증명서
    - N-560 양식, 시민권 증명서

신청자와 통역사 모두 만료되지 않은 유효한 신분증이 없으면 시험에 응시할 수 없습니다.

중요 참고 사항

- 통역사는 신청자에게 영어로 시험 내용을 읽어줄 수 없습니다. 통역사는 신청자의 모국어로 시험을 통역해야 합니다.
- 통역사는 번역 서비스만 제공할 수 있습니다. 설명, 코칭, 시연, 답변 제공 등 "물질적 지원"을 통해 신청자를 도울 수 없습니다. 통역사가 시험 중에 답변을 제공하거나 통역 이외의 다른 물질적 지원을 신청자에게 제공한다고 판단되는 경우, 위원회는 해당 통역사의 자격을 박탈하고 해당 신청자의 시험을 무효화합니다.
- 통역사로 근무한 날로부터 1년 동안 해당 통역사는 통역 서비스를 제공한 이발, 미용, 헤어스타일링, 전기분해요법학, 네일 케어 또는 피부 관리 면허를 이발 및 미용위원회에 신청할 자격이 없습니다.

정보의 수집, 이용 및 공개

***이 내용은 참고용입니다.** 민법 제1798.17절 정보 관행법에 따라 개인으로부터 정보를 수집할 때 다음 정보를 제공해야 합니다.

기관의 이름: 이발 및 미용 위원회

정보 유지관리 책임자의 직위: 집행 담당관

주소: 1625 N. Market Blvd., Suite 202, Sacramento, CA 95834

인터넷 사이트: www.barbercosmo.ca.gov

전화번호 및 팩스 번호: 전화: (916) 574-7570 팩스: (916) 575-7281

정보 유지 관리 승인 기관: 사업 및 직업법 섹션 7337 및 7340, 및 타이틀 16, 캘리포니아법 섹션 931.

요청받은 정보의 전부 또는 일부를 제공하지 않을 경우의 결과: 신청자는 요청받은 모든 정보를 제공할 의무가 있습니다. 요청받은 정보 항목을 누락하면 신청이 불완전한 것으로 간주되어 거부될 수 있습니다.

정보 사용의 주요 목적: 요청된 정보는 위원회 면허 시험 중 통역사 사용 자격을 결정하고 신원 확인을 위해 사용됩니다. 캘리포니아 민법 제1798.40절에 의해 기록이 면제되지 않는 한, 각 개인은 본 기관에서 보관하는 자신에 대한 서류 또는 기록을 검토할 권리가 있습니다.

알고있거나 예측 가능한 정보의 공개: 귀하의 작성된 신청서는 위원회의 자산이 되며, 권한 있는 담당자가 서면 면허 시험 중 통역사 사용 자격을 결정하는 데 사용됩니다. 귀하의 신청서에 기재된 정보는 다른 정부 기관 또는 법 집행 기관에 전송될 수 있습니다.

사회보장번호(SSN): 사회보장번호 공개는 필수입니다. 사업체 및 전문직 법 제30절 및 공법 94-455[42 U.S.C.A. 제405절 (c)(2)(C)]는 귀하의 사회보장번호의 수집을 승인합니다. 귀하의 사회보장번호는 세금 집행 목적, 가족법 제17520절에 따른 가족 부양에 대한 판결 또는 명령의 준수 목적, 면허 또는 시험의 확인 및 면허가 요청하는 주와 상호 교환되는 경우의 확인 목적으로만 사용됩니다. 사회보장번호를 공개하지 않으면 가맹점 세금 위원회에 신고되며, 가맹점 세금 위원회에서 $100의 벌금을 부과할 수 있습니다.

사업체, 소비자 서비스 및 주택 기관 - 주지사 개빈 뉴섬
이발 및 미용 위원회(BOARD OF BARBERING AND COSMETOLOGY)
P.O. Box 944226, Sacramento, CA 94244-2260
전화: (916) 574-7574 이메일: barbercosmo@dca.ca.gov
웹사이트: www.barbercosmo.ca.gov

통역사 이용 신청

엔티티/파일# (위원회 전용)

항목 A: 신청자 정보
(이 항목은 신청자만 작성해야 합니다.)

신청하려는 면허증 유형의 확인란에 표시합니다:

☐ 이발사 ☐ 코스모톨로지스트 ☐ 헤어스타일리스트 ☐ 피부관리사 ☐ 전기분해요법사 ☐ 매니큐어사

사회보장번호 또는 개인 납세자 식별 번호의 마지막 4자리 ☐☐☐☐			생년월일 ☐☐-☐☐-☐☐☐☐ 월 일 년
성	이름		중간 이름
거리 주소	시	주	우편번호
내 모국어:		휴대전화 번호 (☐☐☐) ☐☐☐-☐☐☐☐	

녹음에 대한 동의: 본인은 시험 중 위원회가 필기 시험의 통역과 **항목 B**에 명시된 통역사와의 대화를 녹음할 수 있음에 동의합니다.
통역사를 사용하는 데 필요한 녹음에 대한 동의: 귀하와 항목 B에 명시된 통역사가 이 질문에 대해 "예"를 선택하지 않으면 신청이 거부된다는 점에 유의하십시오.

☐ **예** ☐ **아니요**

본인은 캘리포니아주 법률에 따라 위증 시 처벌을 받을 수 있다는 조건 하에 본 신청서의 항목 A에 있는 모든 진술이 사실이며 정확함을 증명합니다.

신청자의 서명	날짜 (월/일/년)

항목 B: 통역사 정보 **(이 항목은 제안된 통역사만 작성해야 합니다. 신청자는 본 양식의 항목 A를 먼저 작성하고 통역사에게 넘겨 주어야 합니다.)**			
성	이름		중간 이름
거리 주소	시	주	우편번호
생년월일 ☐☐-☐☐-☐☐☐☐ 월 날짜 년	휴대전화 번호 (☐☐☐) ☐☐☐-☐☐☐☐		

항목 C: 자격 기준 - 위의 항목 A에 명시된 신청자를 위한 통역사로 활동할 수 있는 위원회의 요건을 충족하는지 확인하려면 다음 질문에 대해 "예" 또는 "아니오" 상자에 표시해 주세요.

귀하는 신청자의 모국어(본 신청서의 **항목 A**에 명시된 대로) 및 영어에 능통한가요?	☐ **예** ☐ **아니요**
이 신청서에 서명한 날짜 이전 2년 이내에 위원회 시험의 통역사로 활동한 적이 있습니까?	☐ **예** ☐ **아니요**
15세 이상입니까?	☐ **예** ☐ **아니요**
귀하는 이발, 미용, 헤어스타일링, 전기분해요법학, 네일 케어 또는 피부 관리 분야의 재학생 또는 전학생입니까?	☐ **예** ☐ **아니요**
귀하는 현재 또는 이전에 이발, 미용, 헤어스타일링, 전기분해요법학, 네일 케어 또는 피부 관리 분야에서 본 주 또는 다른 주에서 운영자 또는 강사 면허를 받았거나 취득한 적이 있습니까?	☐ **예** ☐ **아니요**
귀하는 현재 이발사, 미용사, 피부 관리, 네일 관리 또는 전기분해요법학 견습생 교육 프로그램에 등록했거나 과거에 등록한 적이 있습니까?	☐ **예** ☐ **아니요**
귀하는 이발, 미용, 네일 케어, 피부 관리, 헤어 스타일링 또는 전기분해요법학 관련 학교의 현재 또는 전직 소유주 또는 직원입니까?	☐ **예** ☐ **아니요**
<u>녹음에 대한 동의</u>: 본인은 시험 중 위원회가 필기 시험의 통역과 **항목 A**에 명시된 신청자와의 대화를 녹음할 수 있음에 동의합니다. 통역사 역할을 하는 데 필요한 녹음에 대한 동의: 귀하와 항목 A에 명시된 신청자가 이 질문에 대해 "예"를 선택하지 않으면 신청이 거부된다는 점에 유의하십시오.	☐ **예** ☐ **아니요**

이 양식에 서명함으로써 본인은 다음 사항에 대한 통지를 받을 것을 추가로 인지합니다:

위원회가 이 양식에 제공된 정보 중 그 어떠한 것이라도 중요한 측면에서 허위라고 판단하는 경우, 위원회는 신청자의 심사를 무효화합니다. 신청자에게 시험지를 읽어주기만 하고 다른 언어로 통역하지 않는 사람은 허용되지 않습니다. 위원회가 본인이 시험 진행 중 신청자에게 답변을 제공하거나 시험 진행 중 통역 이외의 다른 물질적 도움을 제공했다고 판단하는 경우, 위원회는 본인의 자격을 박탈하고 신청자의 시험을 무효로 처리합니다.

본인은 캘리포니아주 법률에 따라 위증 시 처벌을 받을 수 있다는 조건 하에 본 신청서의 항목 B에 있는 모든 진술이 사실이며 정확함을 증명합니다.

제안된 통역사 서명	날짜 (월/일/년)

*******이 항목은 위원회 작성 전용 영역입니다*******
(시험 전에는 작성하지 마세요)

통역사 이용 허가서

통역사 정보

성	이름	중간 이름

신분증 종류	신분 번호

생년월일*
☐☐-☐☐-☐☐☐☐
월 날짜 년

신청자 정보

성	이름	중간 이름

신분증 종류	신분 번호

생년월일* ☐☐-☐☐-☐☐☐☐ 월 날짜 년	신청서 번호
시험일자	시험장소

중요사항 알림

7페이지의 허가서는 시험 시 입학 허가서와 함께 제시해야 합니다. 통역사의 서비스는 이 허가서와와 만료되지 않은 유효한 정부 발급 사진 신분증 없이는 허용되지 않습니다.

허용되는 신분증 형식은 다음과 같습니다: (1) 현재 및 만료되지 않은 주 운전면허증 또는 신분증(모든 주), (2) 미국 군인 신분증(A) 현역, 퇴역군인, 예비군 신분증(DD 양식 2 또는 2 A) 또는 (B) 군인 부양가족 신분증을 포함한 미국 군인 신분증; (3) 현재 유효하고 만료되지 않은 여권(모든 국가), (4) 미국 시민권 및 이민 서비스(USCIS) 발급 신분증(예: (A) 고용 허가 문서(I-766 양식) 또는 (B) 영주권 카드(I-551 양식) 포함), (5) 미국 시민권 증명서(예: N-550 양식, 귀화 증명서 또는 (B) N-560 양식, 시민권 증명서 포함). **참고***: 생년월일은 신청자나 통역사를 구분하는 용도로만 사용됩니다.